



BOLETIM

KOHO

Nº 49 resumido

3

2010

AISHO

Centro de Assistência à Infância.....Programação do mês 3 (MARÇO)
 Seguro Nacional de Saúde.....Renovação da Carteira de Seguro
 Aviso.....Alteração da Taxa de Uso do Esgoto
 Centro de Saúde Atividade do mês 3 (MARÇO)
 Atendimento da Prefeitura até às 19 horas (MARÇO):

★DIA 4 e 18 (SUCURSAL DE HATASHO) ★DIA 11 e 25 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)

ADVOGADO · CONSULTA GRATUITA

※ Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

◎Haty Center : 04/03 (qui) 13:00 ~16:00 ◎Sucursal de Echigawa : 16/03 (ter) 13:30 ~16:30

★Favor marcar a consulta na prefeitura:Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749-42-7680

Aula de língua Japonêsa do mês 3 (MARÇO)	Dia 1º , 8 e 15 (Segunda-feira) 10:00~11:30	→ Prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)
	Dia 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 30 e 31 (Terça~Sábado) 14:00~15:30 / 16:00~17:30	→ No Salão ECHIGAWA KOMINKAN 2º andar

☆ População da cidade de Aisho.....20.638 habitantes (à data 31 de janeiro de 2010)

Para informações:

Sucursal de Echigawa, Setor SEISAKU CHOSEISHITSU

→ TEL: **0749 - 42 - 7684**

Intérprete em espanhol e português

(YUTAKA MANIWA)

Segundas, terças e quintas-feiras

Das 8:30 às 17:15 horas

Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

Segundas, quartas e sextas-feiras

Das 9:00 às 17:15 horas

Home page: <http://www.town.aisho.shiga.jp>

E-mail: amigo@town.aisho.shiga.jp



✿HINAMATSURI✿

HINAMATSURI (Festa das Meninas)...Festa realizada para as meninas no dia 3 de março, festejando seu crescimento. É comemorado decorando-se com bonecos (HINA NINGYO) e comendo doces feito a base de arroz (HINA ARARE ou HISHIMOCHI).

O Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN CENTER - AIKKO”

O “AIRANDO” do centro de assistência à infância é um local onde as crianças com idade até entrar na escola primária podem vir brincar com os pais ou responsáveis que moram ou trabalham na cidade de Aisho.

Localiza-se no 1º andar do Centro de Saúde de Hatasho. Venha passear à vontade!

Programação do mês 3 (março)

子育て支援センターあいつ子

Dia	Semana	Atividade
2	ter	EURHYTHMICS com pais e filhos 10:00~11:30 Vamos refrescar fisicamente e mentalmente de acordo com música 20 pares (reservar) Local: KAWAKUBO CHIIKI SOGO CENTER
3	qua	WAKU-WAKU CLUB 10:00~11:30 Somente inscritos
10	qua	AI-AI CLUB 10:00~11:30 Somente inscritos
13	sab	PAPA-MAMA KYOSHITSU 10:00~12:00 Para casais que estão esperando filho (Poderá participar sozinha também) (reservar)
17	qua	YOCHI-YOCHI CLUB 10:00~11:30 Somente inscritos
18	qui	OPPAI KYOSHITSU 10:00~11:30 Para gestantes e mães interessadas na amamentação de leite materno (reservar)
19	sex	Brincadeira da época 10:30~11:30 Parabéns pelo crescimento! Veja os detalhes no aviso abaixo.
23	ter	KIRA-KIRA BIRTHDAY 9:30~11:30 Vamos festejar o aniversário de 1 ano (nasc. no mês 3 de 2009) (reservar)
26	sex	Mini curso de saúde 11:30 ~ Informações sobre a saúde da época, etc. (não é necessário inscrever)
29	seg	TOUCH CARE KYOSHITSU 10:00~11:30 Somente inscritos
30	ter	YOMU-MOGU LESSON 9:30~11:30 Para crianças de 5 meses (nasc. no mês 10 de 2009) Despesa : ¥50 (reservar)

Estamos realizando “AIRANDO” (Salão de brincar) : segunda ~ sexta e 2º e 4º sábado do mês . Venham brincar!

É proibido levar lanches e sucos para dentro do centro. E, lixo como fraldas e outros, favor cada um levar para sua casa.

Inscrições para os cursos do mês 3 (março)

EURHYTHMICS com pais e filhos Até às 17:00 do dia 1º de março (seg)

PAPA-MAMA KYOSHITSU... Até às 17:00 do dia 12 de março (sex)

Brincadeira da época...Até às 17:00 do dia 12 de março (sex)

OPPAI KYOSHITSU.... Até às 17:00 do dia 17 de março (qua)

KIRA-KIRA BIRTHDAY... Até às 17:00 do dia 19 de março (sex)

YOMU-MUGU KYOSHITSU.... Até às 17:00 do dia 29 de março (seg)

Fazer a inscrição por telefone ou diretamente no balcão do centro.

Evento diário

(no salão de brincar AIRANDO)

Realiza-se as seguintes atividades a partir das 11:30.

2ª f...Ginástica e conto de estorinhas

3ª f ~5ª f...Ginástica e brincadeiras

4ª f...PIKA-PIKA TIME (16:00~)

6ª f... PIKA-PIKA TIME e ginástica

EURHYTHMICS com pais e filhos

Conteúdo: Vamos brincar de EURHYTHMICS com pais e filhos

Data: Dia 2 de março (ter) 10:30~11:30

Local: KAWAKUBO CHIIKI SOGO CENTER

Trazer: Chá, toalha de rosto

Vagas: 20 pares por ordem de inscrição

Inscrição: Fazer a reserva a partir do dia 22 de fevereiro (9:00~) no balcão do centro ou por telefone.



Brincadeira da época

Parabéns pelo Crescimento

para crianças que não frequentam jardins e creches

~Vamos fazer um objeto comemorativo , fazer lanche e festejar o desenvolvimento e crescimento de um ano~

Data: Dia 19 de março (sex) 10:00 ~ 11:30

Local: Centro de Saúde de Hatasho 2º andar

Taxa: 200 ienes

Trazer: 1 pacote de leite lavado, secado e aberto / jornal / chá / 1 foto preferida (tamanho L)

Escrever o nome atrás da foto

Vagas: 50 pares por ordem de inscrição

Inscrição: Fazer a reserva a partir do dia 1º de março (9:00~) no balcão do centro ou por telefone.

AVISO Temos intérprete (TSUYAKU) em português todas as terças-feiras no centro. Venha brincar ou fazer consultas sobre os filhos à vontade!!!

Informações e inscrições:

Centro de Assistência à Infância
“KOSODATE SHIEN CENTER AIKKO”
TEL:0749-37-8058 / FAX: 0749-37-8950

Renovação da Carteira de Seguro Nacional de Saúde

国民健康保険証が4月から新しくなります！

A carteira de seguro nacional de saúde atual é válida até o dia 31 de março. Será enviada a nova carteira de seguro até o final de março como remessa registrada. Favor usar a nova carteira a partir de abril.

Caso houver alguma alteração no cadastro de segurados ou outros, favor fazer o trâmite dentro de 2 semanas no setor JUMIN-KA da prefeitura.

■ A carteira de seguro de KOREI JUKYUSHA de pessoas com 70 ~ 74 anos de idade também será renovada!

Pessoa com 70 ~ 74 anos de idade precisa da carteira "KOREI JUKYUSHASHO" além da carteira de seguro. Mas, esta carteira é válida até 31 de julho com 20% de despesa individualmente coberta (10% de despesa individualmente coberta até 31 de março). O governo estava programando o aumento para 20% a partir de abril, mas vai prorrogar até 31 de março de 2011. Portanto, enviaremos a nova carteira "KOREI JUKYUSHASHO" até o final de março.

E, pessoas que tem renda e que pagam 30% da despesa individualmente coberta, não haverá alteração. Favor continuar a usar a carteira atual.

■ Não está esquecendo de pagar o imposto do seguro nacional de saúde!

Em relação ao imposto de seguro nacional de saúde do ano fiscal 2009, deve ser pago em 10 parcelas (de junho de 2009 a março de 2010).

Favor confirmar se não há falta de pagamento. Caso deixar de pagar durante um ano, será emitida a carteira de período curto de validade ou certificado de qualificação. Caso houver algum motivo especial de não pagamento, favor fazer a consulta o quanto antes.

Informações

Setor JUMIN-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7692

O sistema de seguro de pensão nacional (KOKUMIN NENKIN) é um sistema de seguro onde as pessoas com 20 a 60 anos de idade que moram no Japão se inscrevem.

A pessoa que se enquadra em um dos seguintes itens, favor fazer o trâmite no balcão da prefeitura ou no escritório de pensão.

● Quando completar 20 anos de idade

Exceto funcionário de empresa privada que está inscrito na pensão de bem-estar (KOSEI NENKIN) e funcionário público que está inscrito na pensão mútua (KYOSAI NENKIN).

● Quando afastar da empresa

Caso houver cônjuge dependente, será necessário fazer o trâmite de cônjuge também.

● Quando perder a qualificação de cônjuge dependente de segurado de categoria 2

Aumentou a renda, divorciou, etc.

● Quando houver alteração de endereço, de nome

■ Divisão de assegurados

● Segurado de categoria 1 (pessoa acima de 20 anos e menos de 60 anos de idade, exceto a que encaixa na categoria 2 ou categoria 3)

● Segurado de categoria 2 (pessoa que trabalha em empresa privada ou repartição pública, e que esteja cadastrada na pensão KOSEI NENKIN, ou KYOSAI NENKIN)

● Segurado categoria 3 (pessoa acima de 20 anos e menos de 60 anos e que seja cônjuge dependente de segurado de categoria 2)

Devolução Parcial da Aposentadoria (DATTAI ICHIJKIN)

Pessoas que não possuem a nacionalidade japonesa e que participaram dos planos públicos de pensão no Japão (Pensão nacional ou Pensão bem-estar) por 6 meses ou mais e nunca usufruíram do direito de receber a aposentadoria, podem solicitar a devolução parcial da aposentadoria (DATTAI ICHIJKIN). Favor efetuar o requerimento da devolução dentro de dois anos a partir da saída do Japão.

O valor da devolução depende do período e do valor do seguro pago.

Informações

Escritório de Pensão de Hikone (HIKONE NENKIN JIMUSHO) Tel: 0749 – 23 – 1114

Iniciamos Bookstart...Um encontro maravilhoso com livro ilustrado!

絵本とのすてきな出会いを... ブックスタート事業が始まりました!



“O que é Bookstart?”

Bookstart é uma campanha que apoia o momento precioso de comunicação usando o livro ilustrado sentindo o calor da pele.

Esta atividade de Bookstart está sendo realizada desde julho do ano passado no Centro de Assistência à Infância AIKKO no curso “YOMU-MOGU LESSON” (para bebês de 5 meses) e no aniversário “KIRA-KIRA BIRTHDAY” (para crianças de 1 ano de idade). A partir de abril, será realizada no exame pediátrico de 4 meses (no Centro de Saúde de Echigawa) e no aniversário “KIRA-KIRA BIRTHDAY” (no Centro de Assistência à Infância). Os voluntários vão ler o livro ilustrado na frente da criança individualmente, e a criança vai receber este livro de presente.

Informações Biblioteca de Echigawa Tel: 0749 – 42 – 4114 / Biblioteca de Hatasho Tel: 0749 – 37 – 4345 / Centro de Assistência à Infância AIKKO Tel: 0740 – 37 – 8058

AVISO Alteração da Taxa de Uso de Esgoto (a partir da cobrança do mês 4 de 2010)

平成 22 年 4 月 請求分から下水道使用料を改定します!

- Valor da taxa de uso do esgoto (valor mensal)

Divisão	Nova taxa	
	Taxa básica	600 ienes
Água drenada em geral	Até 10 m ³	60 ienes / m ³
	Acima de 10 m ³ até 30 m ³	120 ienes / m ³
	Acima de 30 m ³ até 50 m ³	130 ienes / m ³
	Acima de 50 m ³ até 100 m ³	140 ienes / m ³
Água drenada específica	Acima de 100 m ³	150 ienes / m ³
	Acima de 750 m ³	210 ienes / m ³

(no valor não está incluso o imposto de consumo)

Cálculo do valor da taxa de uso de esgoto

[Exemplo] Caso usar 32 m³ em um mês

Taxa básica: 600 ienes.....①

Taxa de uso: 3.260 ienes>.....②

1 m³~10 m³ 60 ienesX10 m³= 600 ienes

11 m³~30 m³ 120 ienesX20 m³=2.400 ienes

31 m³~50 m³ 130 ienesX 2 m³= 260 ienes

①Taxa básica+②Taxa de uso = 3.860 ienes

3.860 ienes X imposto de 5% = 193 ienes

3.860 ienes + 193 ienes = **4.053 ienes**

Taxa de uso do esgoto ↑

Informações Setor GESUIDO-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7691

Aviso de Instituições Médicas (Dentistas) de Plantão nos feriados do mês 3

3 月分の休日急病診療 (歯科) 担当医療機関のお知らせ

※O horário da consulta é das 10:00 às 16:30 ※No caso de alteração, será informado através do rádio “BOSAI MUSEN”

Data	Nome da instituição médica	Endereço	No. do telefone
07/03 (dom)	IDASHIKA HIGASHI SHINRYOJO	Higashiomi-shi, Yokaichi Higashi Hon-machi 9-2	0748-23-5222
14/03 (dom)	ONISHI SHIKA CLINIC	Higashiomi-shi, Higashi Nakano-cho 10-14	0748-22-5665
21/03 (dom)	MURAYAMA SHIKA-IIN	Higashiomi-shi, Yomiaido-cho 596	0749-45-3123
22/03 (seg)	FUJISEKI DAI-NI SHIKA-IIN	Omihachiman-shi, Nakamura-cho 1-18	0748-33-2824
28/03 (dom)	KATO SHIKA-IIN	Higashiomi-shi, Yokomizo-cho 874	0749-45-0115

Informações Centro de Saúde Tel: 0749-42-4887

ATENDIMENTO ATÉ 19 HORAS DO MÊS 3 DE 2010 平成 22 年 3 月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc. Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.), Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos.

Atenção: Alguns trâmites não poderão ser feitas Nesse horário de atendimento.

Mês 3 (MARÇO)	Dia 4 (qui) · Dia 18 (qui)	Sucursal de Hatasho
	Dia 11 (qui) · Dia 25 (qui)	Sucursal de Echigawa



PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 3 3月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
1	seg	Exposição de fotos "A vida das pessoas do mundo" de Wakabayashi Naotsugu (até 21/03)	10:00~18:00	Biblioteca de Hatasho
2	ter	EURHYTHMICS com pais e filhos	10:30~11:30	KAWAKUBO CHIIKI SOGO CENTER
		Encontro de Estorinhas	10:30~11:00	Biblioteca de Hatasho
13	sab	Formatura da Escola HATASHO CHUGAKKO	9:15~	Escola HATASHO CHUGAKKO
		Formatura da Escola ECHI CHUGAKKO	9:30~	Escola ECHI CHUGAKKO
		Encontro de Estorinhas	11:00~11:30	Biblioteca de Echigawa
14	dom	Curso de Bentô Decorado	10:00~14:00	Salão CHOMIN CENTER ECHIGAWA
15	seg	Último dia da declaração de imposto de renda de 2009 e de imposto residencial de 2010	9:00 ~17:00	Prefeitura de Aisho (Sucursal de Hatasho, sucursal de Echigawa)
18	qui	Formatura do Jardim ECHIGAWA YOCHIEN	9:30~	Jardim ECHIGAWA YOCHIEN
		Formatura do Jardim HATASHO YOCHIEN	10:00~	Jardim HATASHO YOCHIEN
19	sex	Formatura da Escola HATASHO HIGASHI SHOGAKKO	9:00~	Escola HATASHO HIGASHI SHOGAKKO
		Formatura da Escola ECHIGAWA HIGASHI SHOGAKKO	9:15~	ECHIGAWA HIGASHI SHOGAKKO
		Formatura da Escola HATASHO NISHI SHOGAKKO	9:30~	HATASHO NISHI SHOGAKKO
		Formatura da Escola ECHIGAWA SHOGAKKO	9:30~	ECHIGAWA SHOGAKKO
		Brincadeira da época" Vamos festejar o crescimento"	10:00~11:30	Centro de Saúde de Hatasho
20	sab	Hora de livros ilustrados	14:00~14:30	Biblioteca de Hatasho
21	dom	10º RUBURU FESTA	10:00~15:00	Estação de Echigawa
26	sex	Formatura da creche TSUKUSHI HOIKUEN	10:00~	Creche TSUKUSHI HOIKUEN
27	sab	Encontro de Estorinhas	11:00~11:30	Biblioteca de Echigawa

Calendário de lixo do mês 3 de 2010 3月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
	1 Lixo queimável	2	3 Entulho	4 Lixo queimável	5	6
7	8 Lixo queimável	9	10	11 Lixo queimável	12 Garrafa	13 Coleta de papéis 1
14	15 Lixo queimável	16	17 Metais/ Garrafa plástica Pet	18 Lixo queimável	19	20
21	22	23 Lixo queimável	24 Bandejas brancas Lixo não queimável	25 Lixo queimável	26	27
28	29 Lixo queimável	30	31			

1 ... Coleta de papéis (no Estacionamento leste da sucursal de Hatasho)

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
	1	2 Lixo queimável	3	4 Lixo não queimável	5 Lixo queimável	6 Coleta de recursos 2
7	8	9 Lixo queimável	10 Garrafa Plástica Pet	11 Garrafa com cor	12 Lixo queimável	13
14	15	16 Lixo queimável	17	18 Metais	19 Lixo queimável	20
21	22	23 Bandejas brancas	24 Lixo queimável	25 Garrafa sem cor	26 Lixo queimável	27
28	29	30 Lixo queimável	31			

2 ... Coleta de reursos (no Estacionamento do Jardim ECHIGAWA YOCHIEN)

ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 3

3月の保健センター事業

Informações: Centro de Saúde Tel: 0749 - 42 - 4887

Exames Pediátricos

Local: Centro de Saúde de Echigawa

Nome do exame	Data	Horário de inscrição	Para crianças nascidas no
Exame pediátrico de 4 meses e vacina BCG	Dia 12 de março (sex)	13:00~13:30	dia 1º ~ 30 do mês 11 de 2009
Consulta para crianças de 7 meses	Dia 17 de março (qua)	9:00~9:30	dia 1º ~ 15 do mês 8 de 2009
	Dia 24 de março (qua)		dia 16 ~ 31 do mês 8 de 2009
Exame pediátrico de 10 meses	Dia 17 de março (qua)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 5 de 2009
	Dia 24 de março (qua)		dia 16 ~ 31 do mês 5 de 2009
Exame pediátrico de 1 ano e 6 meses	Dia 3 de março (qua)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 9 de 2008
	Dia 10 de março (qua)		dia 16 ~ 30 do mês 9 de 2008
Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	Dia 2 de março (ter)	9:00~9:30	dia 1º ~ 15 do mês 9 de 2007
	Dia 9 de março (ter)		dia 16 ~ 30 do mês 9 de 2007
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	Dia 2 de março (ter)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 9 de 2006
	Dia 9 de março (ter)		dia 16 ~ 30 do mês 9 de 2006

O exame pediátrico de 4 meses e vacina BCG do mês 3 (março) será realizado somente uma vez. Favor tomar muito cuidado.

Na consulta para crianças de 2 anos e 6 meses realizaremos o exame de audição e no exame pediátrico de 3 anos e 6 meses realizaremos o exame de audição e exame de vista. Favor fazer o treinamento antes em casa como está explicado no papel que foi distribuído anteriormente, para facilitar o exame no dia.

Consulta sobre Saúde

Consulta individual com a enfermeira de saúde em relação à saúde e sobre criação de filhos em geral (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 1º de março (seg)	9:00 ~ 12:00 13:00 ~17:00	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 8 de março (seg)		
Dia 15 de março (seg)		
Dia 22 de março (seg)		



Consulta individual sobre a saúde mental com psicólogo clínico (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 19 de março (sex)	13:00 ~ 16:00	Centro de Saúde de Echigawa

Consulta sobre Dentes

Consulta individual com higienista dental em relação aos dentes (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 11 de março (qui)	9:00 ~ 12:00	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 18 de março (qui)	9:00 ~ 12:00	
Dia 29 de março (seg)	9:00 ~ 12:00	
	13:00 ~16:00	



Consulta sobre Nutrição

Consulta individual com nutricionista em relação à refeição e nutrição (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 15 de março (seg)	9:00 ~ 12:00	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 29 de março (seg)	13:00 ~16:00	



Doação de Componentes de Sangue

Doa somente os componentes do sangue e depois o resto do sangue é devolvido para o corpo. (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 25 de março (qui)	10:00~12:00 / 13:00~15:00	Centro de Saúde de Echigawa